

Bridging the Gap

我住的城市 一窩 내가 살고 있는 一窩



ツインアーチのメリークリスマス

138タワーパークの冬を飾るイルミネーション「ツインアーチのメリークリスマス」。今年のテーマは「ReStart～夢は再び動き出す～」各エリアのテーマも、<Re>のつく言葉で始まります。<Re>とは英語の接頭語で、<再び>です。

いつかコロナが無くなったら、会いたい人がいる。行きたい所がある。やりたいことがある。折れた翼をゆっくり治したら、もう一度力いっぱい夢に向かおう。約30万球のイルミネーションを使って、そんな気持ちを表します。

日時：11月13日（土）～12月26日（日）の毎日

時間：17:00～21:00

場所：138タワーパーク

料金：無料（展望階に行くのは料金が必要）

※2022年1月2日（日）～1月3日（月）は、新春フェスタ「ニューイヤーイルミネーション」として行います。時間は17:00～21:00です。

新型コロナウイルスの感染状況によってはイベントを中止する場合があります。行く前にホームページを見てください。



双拱塔的圣诞节

为138塔公园的冬天增添色彩的大型霓虹灯饰

「双拱塔的圣诞节」。今年的主题是

「梦想～再次出发～」。并且每个区域的主题都是以<Re>字样打头。

<Re>在英文中属前缀，意为<再次>。

等到新冠肺炎结束，有想见的人，有想去的地方，有想要做的事情。折断的翅膀慢慢愈合后，让我们再次奋力奔向梦想。我们将使用约30万个霓虹灯装饰，以表达此种心情。

时间：11月13日（星期六）至12月26日（星期天）期间的每晚

亮灯时间：17:00至21:00

地点：138塔公园

费用：不收费（展望层收费）

※2022年1月2日（周日）至1月3日（星期一）（计两日），新春节日期间，将实施「新年霓虹灯饰」。亮灯时间为17:00至21:00根据新冠病毒的感染情况，也有可能取消此次活动。出门之前请确认网站信息。

Merry Christmas! in Twin Arch

The illuminations of Merry Christmas! in Town Arch decorate the winter in 138 Tower Park.

The theme of the illuminations this year is "Re Start: Dreams start to move again." And the theme of each area starts with a word that starts with "Re". "Re" is a prefix in English which means "again".

There are people you want to see, places you want to go, and things you want to do once the COVID-19 pandemic ends. After you've cured your broken wings, you will restart moving towards your dream as hard as you can.

The approximately 300,000 tiny little bulbs in the illuminations represent such a feeling.

The dates and times:

Dates: From Saturday, November 13th to Sunday, December 26th (every day)

The lighting-up time: From 5 p.m. to 9 p.m. (every day)

Place: 138 Tower Park

Fare: Free (However you will be charged an entrance fee to enter the observation tower)

"The New Year's Illuminations" of the New Year's Festival are open from Sunday, January 2nd 2022 to Monday, January 3rd, a total of 2 days. The lighting-up time is from 5 p.m. to 9 p.m. The event may be cancelled due to the circumstances of COVID-19. Please check the Ichinomiya City official website before heading out.

트윈 아치의 메리 크리스마스

138 타워파크의 겨울을 장식할 일루미네이션 <트윈 아치의 메리 크리스마스>

올해 주제는 <ReStart ~ 꿈은 다시 움직이기 시작한다.> 각 지역의 주제도 <Re>라는 말로 시작됩니다. <Re>는 영어의 접두어로 '다시'를 의미합니다. 언젠가 코로나가 종식되면 <보고 싶은 사람, 가고 싶은 곳, 하고 싶은 일, 꺾인 꿈을 위로하며 다시 한번 힘껏 꿈을 향해 날아보자.> 약 30 만개의 조명을 사용하여 그런 마음을 표현합니다.

일시 : 11 월 13 일(토) ~ 12 월 26 일(일)

시간 : 17:00 ~ 21:00 매일

장소 : 138 타워파크

요금 : 무료(전망대 이용료는 유료)

※2022년 1월 2일(일) ~ 1월 3일(월) (2일간)은新春 페스타 기간 중 '새해 맞이 일루미네이션'으로 실시.

점등 시간은 17:00 ~ 21:00.

신종 코로나바이러스 감염상황에 따라 행사가 중단될 수도 있습니다. 외출 전에 홈페이지지로 확인하시기 바랍니다.



Vaccine passport



For those who want a vaccine passport:

"Vaccination certificate (vaccine passport)" is a document certifying that you have received the new coronavirus vaccine. You can use it only when you go abroad.

Who can get a vaccine passport? : Those who have vaccinated with a "coupon ticket (vaccination ticket)" issued by Ichinomiya City and need a "vaccination certificate (vaccine passport)" to go abroad.

How to apply : Please send the required form, or bring it to the Health Center or to the Ichinomiya City Health Center Health and General Affairs Division.

If you have filled out all the necessary information on the form, we will issue a "vaccination certificate (vaccine passport)" and send it to you in an envelope. It takes about a week for the certificate to arrive after we receive the form.

The form can be found on the website below.

Where to apply :

[By mail] Post code: 491-0076 Address: 3-2, Kifunecho, Ichinomiya City, Ichinomiya City New Corona Vaccine Inoculation Promotion Office

[In Person] Middle Health Center; West Health Center; North Health Center; Ichinomiya City Health Center Health and General Affairs Division

Certificate of inoculation ("Coupon (inoculation ticket)")

In Japan, please use the part of the inoculation certificate ("coupon ticket (inoculation ticket)") shown in the image that indicates that the inoculation has been completed.

If there is something about vaccination you're not sure about:

If you have any questions about vaccination, please contact the call center.

Phone number: 0586-52-7755

Hours when you can call: 8:30 am to 5:15 pm

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041200/1041860/index.html>



疫苗护照



需要疫苗护照的人

预防接种证明书(疫苗护照)是一张可以证明您已经接种了新冠疫苗的纸质证明。仅限于出国时使用。

可获得疫苗护照的人

对象人群: 使用一宫市发行的「礼券(接种券)」接种完疫苗后, 为出国而想要办理「预防接种证明书(疫苗护照)」者。

申请方法: 所需资料可邮寄, 也可带到保健中心或一宫市保健所总务课窗口。

如果您将所需提供的信息全部填写完整, 我们将发行「预防接种证明书(疫苗护照)」以信件方式邮寄给您, 大约需要一周左右的时间。

申请方式: 邮寄

邮编...491-0076 地址...一宫市贵船町3丁目42番地一宫市新冠病毒疫苗接种推进室。

去窗口办理 中保健中心、西保健中心、北保健中心、一宫市保健所保健总务科。

已经接种完疫苗的证明(「礼券(接种券)」)

日本国内已经接种完疫苗的证明如右图所示

请使用疫苗接种券中已经接种完疫苗的证明部分。注射疫苗时有不清楚的地方时请咨询电话对应中心

电话号码: 0586-52-7755 电话对应时间: 上午8点30分至下午5点15分。

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041200/1041860/index.html>



백신접종 확인서(백신여권)



※백신접종 확인서가 필요하신 분

‘예방접종 증명서(백신여권)’는 신형코로나 백신접종을 마친 것을 알 수 있는 증명서입니다. 해외로 갈 때에만 사용합니다.

①백신접종 확인 발급

이치노미야시가 발행한 ‘쿠폰권(접종권)’으로 백신을 맞은 후 해외로 가기 위해 ‘백신 접종 증명서(백신여권)’가 필요한 분이 대상입니다.

②신청방법

증명에 필요한 서류를 우편으로 신청접수하거나 보건센터나 이치노미야시 보건소 보건총무과 안내창구로 직접 가지고 오시면 됩니다.

양식에 필요한 사항을 빠짐없이 전부 기입하시면 ‘백신 접종 증명서(백신 여권)’를 발행한 후에 보내드립니다.

일주일 정도 걸립니다.

양식은 밑의 웹사이트에 있습니다.

③신청 장소

{우편 접수}

우편번호...491-0076 주소...一宮市 貴船町 3丁目 2番地 一宮市 新型 コロナワクチン 接種 推進室

{방문접수}

中保健センター、西保健センター、北保健センター、一宮市 保健所 保健総務課

④접종완료증(쿠폰권(접종권))

일본 국내에서는 옆 사진 같은 접종 완료증

(쿠폰권(접종권)의 접종 완료증 부분)을

사용하시면 됩니다.

※백신 접종 문의

백신 접종에 대해 질문 사항이 있을 경우에는 콜센터로 문의해 주시기 바랍니다.

전화번호: 0586-52-7755 상담시간: 오전 8시 30분 ~ 오후 5시 15분

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/covid19/vaccine/1041200/1041860/index.html>





New Rules for Bicycle Riders



Two rules have started for all Aichi residents to observe, taken effect from October 2, 2021.

1. When you ride on a bicycle, it is advisable that you should wear on a helmet. It is not legally forcible, but you are strongly asked to do so.
2. You must have bicycle insurance (what's called Bicycle Liability Insurance) if you use your bicycle regularly. This is a mandatory rule.



Subsidy (money) will be paid to you after you buy a new bicycle helmet.

If you are aged between 7 and 18 (born between Apr. 2, 2003 and Apr. 1, 2015), or aged 65 and over (born before Apr. 1, 1957), half the cost (¥2,000 max) for the helmet will be paid back to you. You are eligible only if you select a model from among ones marked as "SG", "JCF", "CE", "GS", or "CPSC", at a shop in Ichinomiya city later than April 1, 2021. Neither older helmets nor commuting-to-school helmets are eligible for the compensation.

The application form is available at the Residents Collaboration Section "shimin-kyodo-ka" (the sixth floor of City Hall) or by downloading from

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/bouhan/1000400/1040837.html>

When you buy your helmet (one of the models described above), show the form to the shop. All you have to do is attach a copy of the receipt on the rear side of the form and submit or mail it to the shimin-kyodo-ka, by February 28, 2022. Please note that compensation may stop when budgeted funds run out.



骑自行车的新规定



自 2021 年起, 爱知县境内实施两项新规定。

1. 骑自行车时佩戴安全帽。2. 加入自行车保险。1. 为努力义务。并非绝对要佩戴安全帽, 但佩戴为好。 2. 的自行车保险 (自行车 损害 赔偿 责任 保险) 是必须要加入的。购买新头盔时可获得补助金符合下列条件的人在购买自行车新头盔时可领取补助金。可获得补助金的人: 7 岁以上 18 岁以下的人 (2003 年 4 月 2 日至 2015 年 4 月 1 日出生的人), 65 岁以上的人 (1957 年 4 月 1 日之前出生的人)。



可申请补助金的日期: 2021 年 7 月 1 日至 2022 年 2 月 28 日为止可办理申请。预算内金额被申请完之后将不再受理。

可获得补助金的头盔型号: 「SG マーク」、「JCF マーク」、「CE マーク」、「GS マーク」、「CPSC マーク」

学校指定上学时佩戴的头盔不能得到补助金。

可获得的补助金额。可获得购买头盔金额的二分之一。最多可得 2000 日元。

申请方法

在一官市内的店铺购买时, 让店家出具购买证明, 在申请书上贴上购买小票的复印件。提交至市民協働課(一官市市役所 6 楼)。

申请书可在市民協働課领取, 也可通过下面的网站下载。

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/bouhan/1000400/1040837.html>



변경된 자전거 관련 법규



2021 년 10 월 1 일부터 아이치현에서 새로운 규칙이 2 가지 생겼습니다.

1. 자전거를 탈 때는 자전거용 헬멧을 쓸 것 2. 자전거 보험에 가입할 것
- ① 1 은 권장의무입니다. 헬멧을 절대로 쓰지 않으면 안 된다는 것은 아닙니다. 헬멧을 쓰는 것이 좋다는 것입니다.
② 2 의 자전거 보험(자전거 손해배상 책임보험)은 반드시 가입을 해야만 합니다.



■ 새 헬멧 구입 시 보조금(현금) 신청이 가능합니다.

자전거용 새 헬멧을 살 때 조건에 따라 보조금을 받을 수도 있습니다.

■ 보조금 신청 자격

① 7 세 ~ 18 세 (2003 년 4 월 2 일생 ~ 2015 년 4 월 1 일생인 경우)

② 65 세 이상인 분 (1957 년 4 월 1 일 이전에 태어난 분)

■ 보조금 신청 기간 : 2021 년 7 월 1 일 ~ 2022 년 2 월 28 일까지 신청을 받습니다.

※ 지출예산 초과시에는 신청을 받지 않습니다.

■ 신청 가능한 헬멧

: 「SG 마크」、「JCF 마크」、「CE 마크」、「GS 마크」、「CPSC 마크」 등이 붙은 자전거용 헬멧으로 2021 년 4 월 1 일 이후에 주소가 이치노미야시인 판매점에서 산 새헬멧. ※ 학교에서 정한 통학용 헬멧은 보조금을 받을 수 없습니다.

■ 보조금 금액

: 헬멧을 산 금액의 1/2 을 보조금으로 받을 수 있습니다. 최대 2000 엔입니다.

■ 신청방법

① 주소가 이치노미야시인 판매점에서 판매증명을 받아서 영수증을 붙인 신청서※1 를 시민협동과(市民協働課)- 본청사 6 층으로 가지고 오시거나 우편으로 보내 주세요.

②※1 신청서는 시민협동과(市民協働課)에서 드립니다. 이치노미야시의 웹사이트에서도 다운로드가 가능합니다. 다운로드 는 옆 페이지에서 해주시기 바랍니다.

<https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/kurashi/bouhan/1000400/1040837.html>

International Exchange, Friendship Walking ~October 23 Ono gokurakuji Park~



Most of the International Association's projects this year have been carried out online, just like last year. Since the state of emergency was lifted in October, the long-awaited event: the international exchange, friendship walking was resumed.

The participants were 20 citizens selected by lottery, 17 foreign students and 7 volunteers. Although it was a little windy on the day, it was a perfect day for outdoor activities due to the sunshine. Citizens and foreigners were divided into groups of several people and chatted while going around the course of about 4 km.



Volunteers who were waiting at several checkpoints on the way gave quizzes to participants, groups cooperated each other, answered and proceeded. Participants started by introducing themselves. They spoke about each other's culture, took commemorative photos, and gradually got to know each other. Even after reaching the goal, participants had lively conversations and it seemed that the chatter was endless.



It was a good opportunity for international students to come into contact with daily conversation in Japanese. Some citizens and volunteers said, "I was glad to have the occasion to interact with people face-to-face." What we thought was just normal before COVID was actually such a joyful thing, that was a discovery for me. Once again, I felt that it is meaningful and important to meet face to face, regardless of whether you are foreign or Japanese. I sincerely hope that COVID will not spread again and that the event will not be forced to be cancelled again by COVID.



Tokyo 2020 Paralympics Briefing session with the U.S. women's sitting volleyball team



In the Tokyo 2020 Paralympics held this summer, Ichinomiya city was originally planning to host pre-camp and post-game exchange meetings for the United States Women's Sitting Volleyball Team. However, all of them were canceled due to the COVID restrictions. Nevertheless, Ichinomiya encouraged the US team members by sending a cheering banner made by the students of Ichinomiya School for the Deaf, a thousand paper cranes from APA Hotel, and also cheering video messages. To our delight, the U.S. team won the gold medal at the Paralympics.



To commemorate this wonderful result, an online briefing session was held on zoom after the team safely went home.

Students from Ichinomiya School for the Deaf, some staff members from APA Hotel, the Mayor of Ichinomiya and a few more participants gathered online to congratulate the US Women's Sitting Volleyball team. The team representatives expressed their gratitude and mentioned that the heartfelt gifts from Ichinomiya supported them mentally during their isolated days in the Paralympic Village. Later in the session, there was an opportunity to ask some questions to the players. To the question "What is your impression of Japan?", they answered: "People in Japan were very kind. We'd love to visit again". Another question was "What are the difficult points of playing sitting volleyball?" and the answer was: "It is the fact that you have to manage to both move around on the court and to handle the ball with your own two hands. You have to do those things quickly or you'll sometimes get hit by the ball in your face". Every single participant enjoyed this valuable time.

Using this Paralympics as an opportunity, Ichinomiya was registered as the United States' host town. Ichinomiya city hopes to strengthen the bond between the two countries by conducting various exchange programs in the future.

Online high school information guidance for foreign national students



For students from 5th grade in elementary to junior high school including their parents living in Ichinomiya city Uploaded on YouTube Aug.25~Sep.30



Ichinomiya International Exchange Association posted a guidance video regarding “What would be a good way for the foreign national students in this area to enter high school,” from the standpoint of three people. It was uploaded on YouTube due to the ongoing COVID situation. English, Chinese, and Tagalog subtitles were added to the video.

① Ms. Kato, the representative from Nihongo Hiroba Junior is concerned about the low enrollment rate of foreign national students. Only approximately 20 percent passes the high school entrance exams (Japanese students’ rate is 98 percent). She hopes they will go to high school after finishing junior high school because getting high school diploma enables the students to take exams to vocational school, college, or various national tests which lead to broader career options. She also talked about the determination of both students and parents to prepare for them and explained the wide range of high school courses such as public, private, full- time, part-time and correspondence. She hopes they will do their best with a strong will to make it to the finish line.

② Mr. Kuno from Ichinomiya Prefectural Night High School explained about the entrance examination. There are two entrance exams in March. The capacity is forty students.

The students of all ages from 15 and older attending the school take four hours of classes a day. Then he referred to other exciting events like school trips, sports festival, and a cultural festival. He also explained about the annual tuition fees. He emphasized that his school is implementing the curriculum for all students to be able to study hard and graduate from this school with a smile.



③ Ms. Kai Rabin from the Philippines talked about her experience. She learned Japanese at Nihongo Hiroba and went to high school. She talked about her experience moving to Japan and struggling to communicate when she couldn’t understand Japanese. She encouraged others like her, saying “the only one who can help you is yourself.” It doesn’t mean to deny other people’s help, but to step forward and help yourself.

Please feel free to ask us (the Ichinomiya International Association) for more information regarding high school entrance for foreign national students.

Our Neighbor



I would like to introduce Arthur Alves Marsaro from Brazil. He was born in 2002 and is currently 18 years old. In November, 2020, he came to Japan to study in Aichi Prefectural Kisogawa High School. His hometown is Recife, a port city in northeastern Brazil.

He arrived at Narita Airport in Japan along with his friends who were also studying in Japan. After they all stayed at a hotel for two weeks due to COVID, Arthur safely travelled to his host family's house by Shinkansen train.

In his host family there are three cheerful little boys. They were very happy that a nice elder boy came to their home. Arthur has an elder brother, but in his host family he became the nice elder brother taking good care of the little boys.

He said he didn't like vegetables but he ate much of the meals his host mother prepared because they tasted good. His most favorite Japanese food was sushi, particularly salmon and tuna, and he could even eat other kinds of raw fish.

He also said he took a day trip to Kyoto and went snowboarding with his host family. Though it doesn't snow in Brazil, he was able to snowboard well since he had snowboarded in the US.

During the 9 months of study in Kisogawa High School, he took all classes except for Japanese language. He became pretty good at Japanese and then tried to take the JLPT (Japanese Language Proficiency Test) N3 in July. He told us that he passed the test after he returned to Brazil.

He also joined a volleyball club in the high school and made many friends. Through them he could enjoy school life. In Kisogawa High School there is a volunteer group called "Japanese Language Partner" organized mainly by the parents of the students. From the group he learned much about Japanese culture such as playing a wadaiko (a Japanese drum), doing kendo (Japanese fencing), making a wooden clock, making a goshuin-cho (a stampbook for collecting red ink stamps of shrines and temples), wearing a kimono, making wagashi (Japanese sweets), making an aizome (indigo-dyed) handkerchief and so on.

In return we learned about tapioca, Brazilian food, from him. Tapioca is like crepe, made from the tapioca flour (cassava flour) which is made by smashing cassava, the ingredient of the tapioca that used to be popular in Japan. Tapioca is cooked by spreading the flour in a frying pan to be thinly layered and then applying heat to the pan. Tapioca can be good for breakfast or a snack with cheese or ham put in it, or with jam or chocolate added on it. When I tried tapioca, I found it tasted good with it being a bit distinctively chewy. However, it is not recommended to eat it too much due to its high calories.

When asked what his best memory in Japan was, Arthur could hardly answer the question because he felt that everything about his study exchange in Japan was fun and the best.

Arthur is so smart that he won the gold medal in an Astronomy Competition in Brazil. He told me his dreams of entering the University of San Paulo, the best university in Brazil, that he wants to become an engineer that make robots, and that he wants go on exchange to a Japanese university to study electronics.

As Arthur gave us a lot of smiles, we miss him after he left Japan. We look forward to seeing a more mature him again in Japan.

一宮市国際交流協会 Ichinomiya International Association

住所 : 491-8501 一宮市本町 2-5-6 **ADDRESS** : Honmachi 2-5-6, Ichinomiya City, Aichi

TEL : 0586-85-7076 **FAX** : 0586-73-9135 **MAIL** : kokusai@city.ichinomiya.lg.jp

WEB : <https://www.city.ichinomiya.aichi.jp/iia/> **FB** : <https://www.facebook.com/iia138>

翻訳 : 一宮市国際交流協会 通訳・翻訳 G ボランティア **翻译编者** : 一宮市国际交流协会友好志愿者翻译小组

Translated / Edited by : iia Translation-Interpretation Volunteer Group